

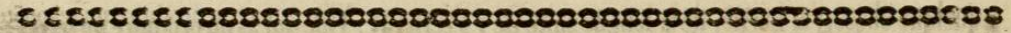
quelque chose, j'ai hérité, de la longue suite de mes aïeux, le titre de chevalier, et je ne le dois pas au tumulte des camps. Mantoue est fière de Virgile, et Vérone de Catulle; on m'appellera, moi, l'honneur du peuple pelignien, qui, vengeur de sa liberté, s'était armé pour une noble cause, alors que Rome inquiète trembla devant des armées conjurées. Un jour, en voyant la marécageuse Sulmone resserrée dans une étroite enceinte de murailles, le voyageur

Si quid id est, usque a proavis vetus ordinis heres,
Non modo militia turbine factus eques.
Mantua Virgilio gaudet, Verona Catullo;
Pelignæ dicar gloria gentis ego,
Quam sua libertas ad honesta coegerat arma,
Quum timuit socias anxia Roma manus.
Atque aliquis spectans hospes Sulmonis aquosi
Mœnia, quæ campi jugera pauca tenent,

s'écriera: Ville qui as pu produire un tel poète, si petite que tu sois, je te proclame grande. Aimable enfant, et vous déesse d'Amathonte, mère de cet aimable enfant, arrachez de mon camp vos bannières dorées; déjà j'entends résonner le thyrses plus lourd du puissant Bacchus, qui me presse de lancer de nobles coursiers à travers une plus vaste carrière. Innocentes élégies, Muse badine, adieu, une œuvre me reste, qui doit vivre après moi.

« Quæ tantum, » dicet, « potuistis ferre poetam,
« Quantulacumque estis, vos ego magna voco. »
Culte puer puerique parens Amathusia culti,
Aurea de campo vellite signa meo.
Corniger increpuit thyrsos graviores Lyæus.
Pulsanda est magnis area major equis.
Imbelles Elegi, genialis Musa, valete,
Post mea mansurum fata superstes opus!

20



NOTES

DES AMOURS.

LIVRE PREMIER.

(1) Ovide veut parler de sa *Gigantomachie*, ou guerre des géants, poème qu'il avait commencé. (Voyez le livre suivant, *Élég. II.*)

(2) On trouve dans Properce à peu près le même vers :
Omnia in exitium nata theatra meum.
Lib. II, el. XVIII, v. 4.

(3) Auguste faisait remonter son origine jusqu'à *Énée*, fils de *Vénus* et d'*Anchise*.

(4) Voici comme La Fontaine a rendu la même idée.

..... Soit lorsque la lumière
Précipite ses traits dans l'humide séjour;
Soit lorsque le soleil rentre dans sa carrière,
Et que n'étant plus nuit, il n'est pas encor jour.

(5) Ovide appelle *fores conservæ*, la porte qui obéit à un esclave.

(6) Les poètes reconnaissent deux *Atalantes*, l'une fille de *Jason*, et célèbre chasserresse de l'*Arcadie*; l'autre, fille de *Schéneus* de *Béotie*. On voit qu'Ovide prend ici l'une pour l'autre.

(7) Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau.

LA FONTAINE.

(8) On lit dans Properce les vers suivants :

*Semper habet morsus circum tua colla recentes,
Littibus alternis quos putet esse datos.*

Lib. IV, el. v, v. 59.

(9) L'épithète de *duplices*, qu'Ovide donne ici à ses tablettes, peut s'entendre indifféremment de leur forme, qui les partageait en deux (*duplices*), et des paroles trompeuses qu'elles contenaient.

(10) Homère.

(11) Hésiode.

(12) Callimaque, fils de Battus, poète élégiaque.

(13) Il s'agit du poème des Argonautes, composé par Apollonius de Rhodes, et traduit en vers latins par Varron Aticanus.

LIVRE DEUXIÈME.

(1) Il s'agit du portique d'Apollon Palatin, où étaient représentées les cinquante Danaïdes.

(2) Rome accordait aux vétérans de ses armées, plusieurs arpents de terre; c'était là leur retraite.

(3) Castor et Pollux, invoqués par les marins en danger.

(4) Alors les habitants, à moitié sauvages, de la Grande-Bretagne se peignaient le visage, comme nous l'apprend César.

(5) Macer *Æmilius*, fut l'ami de Virgile, de Tibulle et d'Ovide. On lui attribue un poème de *Serpentibus*, un autre de *Rebus trojanis*; ni l'un ni l'autre de ces deux ouvrages ne nous est parvenu.

LIVRE TROISIÈME.

(1) L'île de *Coreyre*, ainsi nommée des Phéaciens. Tibulle y avait suivi son ami Messala. Surpris par la maladie, il ne put revenir avec lui à Rome. C'est de cette île qu'il lui adressa cette élégie, si pleine de douceur, qui se trouve dans son troisième livre, et qui en est peut-être la plus belle.

(2) On n'est pas d'accord sur la cause de la mort Gallus, préfet d'Égypte et ami de Tibulle.